Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U000093

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 13-01-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Содомора Павло Андрійович
2. Sodomora Pavlo Andrijovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-12-2004

Спеціальність за освітою: 7.030503

Місце роботи здобувача: Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького

Код за ЄДРПОУ: 02010793

Місцезнаходження: 79010, м. Львів, вул. Пекарська 69

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство охорони здоров'я України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра загальної фізики, НДЛ-12.

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м.Львів. вул. Університетська, 1; НДЧ

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Побутові реалії Гомерової "Одіссеї" у перекладі (на матеріалі українських перекладів поеми).

2. The realia of everyday life as a problem of translation (based on Ukrainian translations of Homer's "Odyssey").

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню проблеми відтворення етномовного компонента побутових реалій Гомерової "Одіссеї" українською мовою. На матеріалі "Одіссеї" та різночасових українських перекладів поеми здійснено спробу окреслити методи відтворення побутових реалій античного твору засобами цільової мови. На основі одержаних результатів зроблено висновки щодо доцільності використання тих чи інших методів при відтворенні побутових реалій. Проведено дослідження розвитку мистецтва художнього перекладу при зіставленні різночасових україномовних версій Гомерової "Одіссеї".

2. The dissertation deals with the problem of reproducing realia in a target language (in this case - Ukrainian). It is the first research of its kind in Ukrainian Translation Studies. This is a many-sided contrastive analysis of two Ukrainian translations of Homer's "Odyssey". Different theories of artistic translation are also described with a special emphasis on poetic translation. Each translation was done in a different epoch, which influences the style

of each translation. The translations from different periods enrich the treasury of Ukrainian literature.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Оліщук Р.Л.
2. Olishchuk R.L.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.14

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова М.О.
2. Новикова М.О.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шанін Ю.В.

2. Шанін Ю.В.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.14

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко О.І.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко О.І.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.